20.

CARTILLA

DEL

IDIOMA ZAPOTECO SERRANO,

POR EL LIC.

Francisco Belmar.

OAXACA.
Imprenta de L. San-German.
1ª calle de Armenta y López, núm. 1.
1890.

RPJCB

CARTILLA

DEL

IDIOMA ZAPOTECO SERRANO.

NUM. 1.

ALFABETO.

VOCALES.

A. a. E. e. I. i. O. o. U. u.

VOCALES DOBLES.

Aa. ee. ii. oo. uu.

CONSONANTES.

B. Ch. K. D. G. H. L. M. N.
P. R. S. SS. T. TS. RX.
Y. Z.

b. ch. k. d. g. h. l. m. n. p.
r. s. ss. t. ts. rx. y. z.

Consonantes dobles.

Ll. Nn. Pp. Ss.

NUM. 2.

SILABARIO.

ba	ku.	li	pu.	sso	rxi
be	da	lo	ra	ssu.	rxo
bi	de	lu.	re	ta	rxu.
bo	di	ma	ri	te	ya
bu.	do	mi.	ro	ti	ye
cha	du.	na	ru.	to	yi
che	ga	ne	sa	tu	yo
chi	ghe	ni	se	tsa	yu.
cho	ghi	no	si	tse	za
chu.	go	nu.	so	tsi	ze
ka	gu.	pa	su.	tso	zi
ke	h.	pe	ssa	tsu.	zo
ki	la	pi	sse	rxa	zu.
ko	le	po	ssi	rxe	

NUM. 3.

Voces de una sílaba.

Ba. Agradable.
Ba. Sepultura.
Baú. Rana.
Be. Rajadura.
Bee. Liendre.
Bi. Qué cosa?
Daa. Manteca. Límite.

Di. Recio.
Dii. Esprimido.
Du. Estar parado.
Ga. Donde, etc.
Gaá. Canasto.
Gui. A donde.
Go. Comer.
Gu. Maduro.
Ghue. Pegar.
Ghui. Guayaba.
Ka. Muchos.
Kaá. No. No hay.
Ke. De.
La. Hoja.
Laá. Huaje. Quebrado.
Le. O.
Lée. Barriga.
Li. Pero.
Lií. Derecho.
Lo. Cara. Sobre.
Loo. Carbon.
Lu. Tú.
Lúu. Raíz.
Na. Ser. Allí.
Naa. Mano. Ahora.
Ni. Aquí.
Nu. Quien.
Ra. Decir. Madurar.
Raa. Arriba.
Re. Sentarse.
Rée. Escogido.
Ro. Comer.
Ruú. Catarro.
Ru. Cortado.
Sa. Dia.
Sáa. Límite.
Se. Dia. Silencio.
Su. Roto.
Ta. Cosa.
Te. Hay. Acostarse.
Túa. Estera, etc.
Tí. Cómo?
Too. Vieja.
Tuu. Mecate.
Ya. Árbol.
Yáa. Machucado. Claro.
Ye. Excremento. Encajado.

Yee. Celo. Corte de árboles.
Yi. Apretado.
Yii. Fuego.
Yu. Tierra.
Yúu. Casa.
Za. Andar. Fut.
Zaa. Temporada.
Ze. Ruido que se oye al rasgar alguna cosa.
Zi. Coger. Fut.
Zu. Volar. Fut.
Zu. Estar parado. F.
Zu. Publicata.
Zu. Traje.
Tsa. Apastle.
Tse. Bueno.
Tsu. Gorgojo.
Rxa. Abierto.
Rxe. (Partícula.)
Rxi. Malo.
Rxo. Cáscara.
Rxu. Temblor.

NUM. 4.

Sílabas con dos vocales.

beo	die	kia	liu	riu	tua.
beu	dua.	kie	nia	rua	yoa
bia	gua	kio	nua	rue.	yua.
bio	ghue	kua	rea	sia	zua.
biu.	ghui.	kue.	ria	sua	rxia
dia	kau	lia	rio	tia	rxua.

tsia.

NUM. 5.

Significado de las sílabas anteriores.

Beó. Luna.
Beú. Idem.
Biá. Animal.
Bia. Nube.
Biá. Peine.
Biá. Manantial.
Bió. Luna.
Biú. Idem.
Dia. Vamos.
Die. Idem.
Dua. Vivir. Estar.
Ghué. Pegar. Fut.
Kau. int. para expresar el grito de la zorra.
Kia. Coser. Fut.
Kia. Mio.
Kie. De, prep.
Kio. Tuyo.
Kua. Masa. Guardar. Fut.
Kua. Pliegue.
Kue. Parte.
Lia. Cerco.
Liu. Adentro.
Nia. Pié. Allá.
Nua. Llevar.
Rea. Abajo.
Ria. Ir.
Rio. Nosotros.
Riu. Idem.
Rua. Boca.
Ruá. Pegar.
Sia. Dar fruto.
Sua. Chamuscado.
Tia. Como.
Tia. Pando.
Tia. Generacion
Túa. Magüey. Guardado.
Yua. Carga.
Zua. Vivir. Fut.
Rxia. De improviso.
Rxua. Ponerse.

NUM. 6.

Voces de dos sílabas.

Baba. Contado.
Badi. Flecha.
Beda. Zorro.
Bédaa. Límite.
Béde. Débil.
Bedée. Flor de calabaza.
Bagá. Fuerte.
Bega. Calabazo.
Bega. Hueco.
Bego. Joroba.
Bekâ. Arete.
Beko. Perro.
Beku. Perro.
Bekuu. Altar.
Bekoo. Altar.
Balla. Cuanto.
Balii. Cierto.
Bella. Carne, etc.
Belláa. Barranca.
Belaá. Granillo.
Bani. Vivo.
Bata. Cuando.
Benâ. Dió.
Benne. Gente.
Bera. Gallina.
Berée. Hormiga.
Besi. Nudo.
Besí. Bracero.
Besu. Poroso.
Béta. Cuña.
Bete. Epazotle.
Beti. Zorrillo.
Berxa. Se cayó.
Berxé. Comadreja.
Berxí. Tomate.
Beerxó. Paloma.
Berxu. Idem.
Beeya. Nudo.
Beeyi. Hielo.
Beyú. Hombre.
Beeyu. Pulga.
Beeyu. Barro de la cara.

Guba Popote.
Guda. Sembrar. Fut.
Bezi. Accidente.
Bezu. Adobe.
Betsaa Pegó.
Betsi. Hermano.
Betsi. Piojo.
Becha. Cañuto.
Bina. Oyó.
Binni. Pájaro.
Bini. Cuerda.
Bisi. Seco.
Bisu. Semilla de algodon.
Bita. Vino.
Biti. Arco-íris.
Bitó. Dios, ídolo.
Birxa. Algo.
Birxi. Se descompuso.
Birxu. Tembló.
Biza. Mojado.
Daka. Valer. Fut.
Dana. Hermana.
Deka. Por.
Dete. Sal.
Desi. Siempreviva.
Dila. Temprano.
Dina Ciénega.
Disa. Duro.
Disi. Con porfía.
Dita. México.
Gada. Sembrar. Fut.
Gaka. Ser. Fut.
Gaka. Hasta donde.
Gala. Oscurecer. Fut.
Gapa. Tener. Fut.
Gapi. Tomar. Fut.
Gaasi. Siete.
Gati. Por donde quiera.
Garxa. Donde quiera.
Gaayi. Cocer. Fut.
Gaayo. Cinco.
Gaaza. Atorar. Fut.
Gaazi. Dormir. Fut.
Gatsi. Amarillo.
Guiita. Venir. Fut.
Guitsi. Papel.
Goka. Ser. Pdo.

Gonna. Toro.
Bezaa. Hizo andar.
Bezee. Calandria.
Gula. Sazon.
Gula. Viejo.
Gusa. Lodo.
Gusi. Pus.
Gutá. Venir. Imp.
Guté. Pasa. Imp.
Guti. Murió.
Gutsaa. Se quebró.
Kana. Ellos.
Kaasi. Tal vez.
Kelo. Tuyo.
Keni. Suyo.
Keza. Liviano.
Kila. Buscar. Fut.
Kirxa. Pagar. Fut.
Kirxi. Sustento.
Kiya. Mio.
Kopa. Guardian.
Kubi. Nuevo.
Kuina. Mismo.
Laba. Zopilote. Cuervo.
Laba. Astilla.
Labi. Aquel.
Lada. Contribucion.
Ladí. Necesidad.
Ladi. Con tal que.
Laga. Ancho.
Lagu. (Una yerba.)
Laka. (Una semilla.)
Laka. Miéntras.
Lako. Cáscara.
Lana. Aquel.
Laana. Pólvora.
Lana. Bragueta.
Lani. Con.
Lanií. Fiesta.
Laani. Tonto.
Laní. Revuelto.
Lapa. Igual.
Lapa. Barrido.
Lari. Ropa.
Laasi. Pueblo.
Lasi. Pepita. Alma
Lata. Lugar.
Lati. Poco.
Laya. Ortiga.
Layá. Diente.
Laza. Pierna.

Lazi. Delgado.
Latsa. Loma.
Latsi. Llano.
Laacho. Cebolla.
Laachu. Id.
Leko. Cáscara.
Leku. Id.
Leni. Daño.
Lero. Cóncavo.
Leru. Id.
Leeya. Bendito.
Letsa. Juego. Risa.
Libi. Vosotros.
Libée. Vez. Tiro.
Lili. Brillante.
Lina. Cosecha.
Liira. Muy derecho.
Lisa. Cada tres dias.
Lisi. Casa.
Liíte. Muy cierto.
Lito. Oculto.
Litu. Id.
Lirxa. Derecho.
Lizaa. Cañada.
Lizuu. Subida.
Liyaa. Flojo.
Liyee. Id.
Loba. Cara de animal.
Lobi. Quién sabe.
Loga. Quién sabe dónde.
Loghi. Id.
Lola. Oaxaca.
Lona. Cama.
Lora. Arriba.
Loré. Abajo.
Lose. Lengua.
Loti. Quién sabe.
Lorxa. Simple. Bobo.
Luba. Barrido.
Lula. Moyera.
Lupa. Húmedo.
Lutí. Muerte.
Naba. Pedido.
Nabá. Feliz.
Nadí. Dislocado.
Naga. Oreja.
Nagú. Maduro.
Naka. Ser.
Nala. Dentro de un rato.

Nalií. Recto.
Napa. Tener.
Nasaa. Ahora.
Nasée. Anoche.
Nasií. Señora.
Naasi. Temeroso.
Naate. Luego.
Naati. Id.
Narxa. Pagado.
Narxá. Abierto.
Narxí. Dañado.
Naaya. Ayer.
Naza. Atorado.
Nazi. Antier.
Natsa. Quebrado.
Natsé. Bueno.
Neda. Camino.
Neda. Zanja.
Nella. Prendido.
Neri. Pringue.
Nero. Primero.
Nete. Yo.
Niba. Gota.
Nibá. Aquí no más.
Ninni. Mies.
Nisi. Leche.
Nissa. Agua.
Niza. Id.
Norxa. Alguno.
Raba. Tejer.
Rabi. Tragar.
Rada. Sembrar.
Raadi. Entrar recio.
Raga. Atorar.
Rago. Comer.
Raka. Ser.
Ralla. Encender.
Ranna. Cultivar.
Rapa. Tener.
Rapi. Coger líquidos.
Rapi. Subir.
Rasi. Mamar.
Rata. Acostarse.
Raté. Morir.
Rarxa. Pagar.
Rarxi. Crecer.
Rarxu. Envejecer.
Rayi. Quemarse.
Raza. Levantarse.
Razi. Dormir.
Ratsa. Quebrar.

Ratsá. Tronar.
Ratsi. Disminuir.
Radia. Bañarse.
Ragua. Comer.
Ralia. Sacar.
Rania. Mallugarse.
Rasi. Acostarse inquieto.
Reda. Roto.
Reka. Sanar.
Reku. Vestirse.
Rela. Noche.
Relii. Enderezarse.
Renné. Sentir.
Resii. Ponerse quieto.
Reto. Achicarse.
Retu. Id.
Rerxa. Caer.
Reyu. Volverse á meter.
Recha. Andar.
Ríbee. Escoger.
Ribee. Sentarse.
Robií. Molerse.
Ridaa. Andar.
Ridí. Coger.
Ridú. Volar.
Rigaa. Echar líquidos.
Rigu. Echar.
Rilaa. Quebrar.
Rila. Regar.
Rila. Buscar.
Rilee. Lamer.
Rili. Estar enredado.
Riloo. Estorbar.
Rina. Pedir prestado.
Rine. Hablar.
Rinoo. Embarrarse.
Rirú. Toser.
Ríree. Escaldarse.
Risaa. Llenarse.
Risuu. Romperse.
Rita. Venir.
Ritaa. Inclinarse.
Rité. Quemarse.
Ríte. Pasar.
Rité. Colar.
Ríto. Venderse.
Rítoo. Comerse.
Rirxa. Pagar.
Rirxá. Rajarse.

Rirxé. Avisar.
Rirxee. Abrir por fuerza.
Rirxú. Temblar.
Ritsá. Quebrar.
Ritsa. Tronar.
Ritsí. (Evacuar.) Cagar.
Riché. Llevar.
Richú. Cortar.
Roba. Comer el animal.
Rodá. Reedificar.
Rodee. Volver á tirar.
Roni. Hacer.
Rosi. Comer despacio.
Rote. Volver á colocar.
Roto. Volver á ocultar.
Royaa. Morder.
Rotsá. Volver á coincidir.
Rotse. Comer bien.
Ruba. Tenate.
Ruuba. Picarse.
Rudá. Rayar. Refregar.
Rudá. Hacer.
Rudé. Esparcir.
Rudé. Arrojar.
Rugá. Meter.
Rugo. Dar de comer.
Rukaa. Estirar.
Rukee. Envolver.
Rulá. Espantar.
Rula. Tocar. Cantar.
Rula. Cacarear.
Rulá. Aflojar.
Rula. Torcer.
Rulaa. Oler.
Rulií. Enderezar.
Runa. Dar. Producir.
Runi. Hacer.
Ruree. Heder.
Rusi. Moler.
Rutaa. Inclinar.
Rutée. Quemar.

Ruté. Pasar. Colar.
Ruti. Vender.
Rutó. Ocultar.
Ruyaa. Bailar.
Ruyu. Cuidar.
Ruzá. Hacer andar.
Ruzá. Manejar. Diligenciar.
Ruzi. Ajustar. Avenir.
Rutsaa. Calentar.
Rutsee. Borrar.
Rucha. Resbaloso. Baboso.
Sati. Repleto.
Satí. Un momento.
Satsa. Asqueroso.
Satse. Bien lleno.
Sela. Acompañado.
Sibi. Pulido. Liso.
Sidi. Quieto. Interj.
Sigá. No es verdad.
Sila. Comal.
Silá. Goma. Cola.
Sila. Estar abierto.
Sina. Trabajo.
Siná. Era.
Siná. Madriguera.
Sipa. Pulido. Limpio. Liso.
Sirú. Muy quedo.
Siru. Pobre.
Sita. Huevo.
Sita. Hueso.
Sita. Codo.
Site. Muy quieto.
Sitsi. Maciso.
Suna. Lindo.
Suna. Lugar libre de agua.
Suni. Goteado.
Supi. Picudo.
Suti. Arrugado. Zopilote.
Taba. Labrado.
Tabi. Embarrado.
Tadaá. Venidero.
Tadú. Parado.
Tagú. Maduro.
Taka. Ser hecho.
Talaa. Espantado. Divisado.

Talii. Cierto.
Tamma. Hinchado.
Tana. Manzo.
Taani. Escarbado.
Tapa. Cuatro.
Tapi. Echado el líquido.
Tará. Cosa que se madura.
Taree. Asentado.
Tasá. Lleno.
Tasú. Roto.
Tarxaa. Abierto. Reventado.
Tarxé. Numeroso. Salado.
Tarxí. Feo. Pelado.
Tarxú. Cogido.
Tatsi. Pastle. Vacío.
Tatse. Bueno.
Tesi. Tapado. Abrazado.
Tesú. Minuciosamente.
Tezu. Guía de planta.
Tika. Que se hace. Como se hace.
Tila. Como.
Tilla. Cacalozúchil.
Tina. Como.
Tini. Tepetotutla.
Tini Rozo. S.
Tini. Rajado.
Tipa. Fuerza. Áspero.
Tirxa. Palabra.
Tisi. Enojon. Pellizcado.
Tirxa. Como.
Titsa. Bosque.
Titsi. Ano.
Tichu. Así como.
Tobi. Uno.
Totse. Afilado.
Toze. Boca abajo.
Tuba. Uno sólo.
Tubi. Uno.
Tugá. Cáscara flexible.
Tuma. Una planta.
Tumé. Hamaca.
Tumí. Dinero.
Tuni. Largo.
Tupa. Junto.

Tupi. Arrancado.
Tutu. Uno por uno.
Turxu. Bravo.
Yada. Hoja de milpa.
Yadú. Cáscara.
Yalú. Corteza.
Yaga. Árbol.
Yala. Sazon. Fuerte.
Yala. Copal.
Yana. Olote.
Yapa. Cuidado. Adj.
Yapi. Cogido. Subido.
Yasa. Sembrado.
Yasi. Obo.
Yasi. Desatado.
Yata. Caida la trampa.
Yati. Muerto.
Yato. Palo grande.
Yarxu. Muy viejo.
Yaza. Trampa levantada.
Yatsi. Disminuido. Amarillo.
Yachu. Tronco cortado.
Yeba. Cielo.
Yebá. Gloria.
Yeda. Raspador. Ralo. Cigarro. Mazorca.
Yeki. Jaula.
Yela. Milpa. Noche.
Yelá. Totomostle.
Yeri. Ocote.
Yeeri. Arma de fuego.
Yeru. Hoyo.
Yesi. Diferente.
Yesí. Istle.
Yessi. Pueblo.
Yesi. Abrazado.
Yesu. Viruela.
Yeta. Tortilla.
Yeti. Gallina.
Yeti. Cuero.
Yeti. Uncido.
Yeti. Pegado.
Yeti. Flexible.
Yetu. Calabaza.

Yetu. Molido.
Yezu. Olla.
Yerxa. Red.
Yerxa. Caido.
Yerxu. Asegurado. Cogido.
Yecha. Torcido.
Yechu. Doblado.
Yida. Año.
Yisi. V. *Tisi.*
Yitá. Vendrá.
Yíte. Muy apretado.
Yirxi. Yerba.
Yitsa. Pelo.
Yitse. V. *Yite.*
Yitsi. Papel.
Yicha. Cabeza.
Yuba. Temprano.
Yula. Apagado.
Yuló. Bonito.
Yupí. Capisayo.
Yusi. Mesquino.
Yusu. Podrido.
Yusu. Haber.
Yutsi. Marchito.
Zaka. Valer. Fut.
Zaya. Ir. Fut.
Zeki. Liria. Parásita.
Zeni. Agarrar. Fut.
Zuba. Volar. Fut.
Zusi. Cesar. Fut.
Zuti. Pezuña. Uña de animal.
Zuti. En gran manera.
Rxaga. Cachete.
Rxama. Hinchado.
Rxana. Amo.
Rxana. Nalgas.
Rxaru. Chapulin.
Rxaru. Jarra.
Rxaree. Abajo.
Rxata. Chaparro.
Rxata. Chato.
Rxeni. Grande.
Rxení. Saliva.
Rxida. Fruto de ocote.
Rxidá. Chinanteco.
Rxiga. Jícara.
Rxigá. Frente.
Rxighe. Frente.

Rxika. Cortadura que se hace á alguna cosa para poderla sostener con cuerda.
Rxiku. Perro.
Rxila. Hermana.
Rxila. Algodon.
Rxilaa. Calor.
Rxila. Carnero.
Rxina. Nariz.
Rxiná. Colorado.
Rxini. Hijo.
Rxisi. Teta. Pecho.
Rxisi. Chichon.
Rxitu. Gato.
Rxiya. Rincon.
Rxitsa. Cobija.
Rxitsi. Codo.
Rxicha. Amarrado.
Rxicha. Hombro.
Rxicho. Cebolla.
Rxichu. Id.
Rxopa. Seis.
Rxuba. Desgranado.
Rxuda. Padre.
Rxula. Sombra.
Rxulá. Hiel.
Rxulé. Hiel.
Rxuló. Delante.
Rxuno. Ocho.
Rxupa. Seis.
Rxupi. Chupar. Fut.
Rxusa. Señor.
Rxusi. Arisco.
Rxutsi. Arruga de la piel.
Tsaba. Soyate.
Tsabá. Un rato.
Tsapi. Subir. Fut.
Tsati. Un rato.
Tsató. Lachatao.
Tsayi. Quemarse. Fut.
Tsatsa. Sucio.
Tsatsi. Disminuir. Fut.
Tseni. Barranco. Hueco.
Tsiba. Sólo diez.
Tsiga. Sucio.
Tsini. Diecisiete.

Tsinu. Quince.
Tsipa. Pulido.
Tsita. Catorce.
Tsona. Tres.
Tsuna. Tres.
Tsupi. Picudo.
Tsuti. Arrugado.
Chene. Diecinueve.
Chuba. En medio.
Chupa. Dos.
Chupi. Chiflo.
Chucha. Cierta yerba.

NUM. 7.

Voces de dos sílabas con diptongo.

Gadia. Bañarse. Fut.
Gagua. En ninguna parte.
Galia. Veinte.
Gayoa. Ciento.
Gayua. Id.
Guaba. Tejer. Fut.
Guada. Sembrar. Fut.
Guaga. Rata.
Guaga. Ir por leña. Fut.
Guala. Torcidamente.
Ghuení. Lama.
Ghuesa. Orinar. Fut.
Ghueti. Vender. Fut.
Ghuíla. Cantor.
Ghuisa. Pasado mañana.
Nabia. Conocido.
Kieba. Cielo.
Liaba. Hígado.
Niaba. Pié de animal.
Nuaba. Llevar el animal.
Ruaba. Boca de animal.

NUM. 8.

Voces de tres sílabas.

Balanna. Despacio. Quedo.
Badila. Esta mañana.
Bedaka. Volverá conocer. Pdo.
Bedaga. Atajar. Imp.
Bedani. Rocío.
Bedela. Echar. Pdo.
Begaba. Escalera.
Begasi. Dar de mamar. Pdo.
Begasi. Las siete cabrillas.
Begoze. Malacate.
Bekogo. Altar.
Bchayó. Un pájaro.
Ballaka. Cuanto.
Baliicka. Ciertamente.
Belaaga. Lagartija.
Belárxi. Urraca.
Belulu. Grano.
Banite. Muy vivo.
Bataká. Cuando.
Benabi. Ejemplo.
Benneto. Niñito.
Berato. Pollo.
Bebani. Despertar. Pdo.
Besiya. Una ave.
Besiyá. Carpintero.
Bereta. Tabla.
Bereda. Pescado de rio.
Becheda. Rastrojo.
Bediché. Berro.
Berida. Ardilla.
Besina. Venado.
Besina. Espuma.
Bedina. Raton.
Bisela. Encontrar. Pdo.
Bireda. Romper. Pdo.

Birarxi. Hermafrodita.
Beyeeti. Murciélago.
Ghuetupa. Juntador.
Gubeda. Esperar. Fut.
Guabeda. Con esperanza.
Guareda. Romper. Fut.
Guayedi. Topil.
Guasela. Encontrar.
Ghueyeni. Topil.
Ghuegupi. Un animal.
Ghilani. Abrazar. Fut. Llevar consigo.
Gudani. Alumbrar.
Gubirxi. Caer.
Gubissa. Sol.
Gubina. Hambre.
Gukula. Ablandar. Fut.
Liluba. Barredura.
Libirxi. Respaldo.
Lirxina. Imágen.
Liyarxu. Bajada.
Lichupi. Chiflido.
Lilupa. Humedad.
Libana. Sermon.
Liraba. Ciertamente.
Nabani. Vivo.
Nalana. Estar tiznado.
Nalapa. Estar parejo.
Narxiná. Estar colorado.
Nabisi. Seco.
Nabiza. Mojado.
Nayatsi. Amarillo.
Rabani. Vírgen.
Ritini. Reventar.
Rebisi. Secarse.
Regula. Ablandarse.
Rilitia. Divertirse.
Rilurxa. Acabar.
Ribesi. Llorar.
Ribibi. Picar.
Ritupa. Juntarse.

Riyellia. Sacar.
Salidá. Frecuentemente.
Tadaka. Valioso.
Tayela. Torcido.

NUM. 9.

Voces de cuatro sílabas.

Bennetulla. Pecador.
Bennebani. Vivo.
Benneyati. Muerto.
Bennelani. Sonso.
Berighede. Tlacuache.
Besubina. Comadreja.
Guakalasi. Querer. Fut.
Guakarxila. Hacer calor. Fut.
Gakubina. Tener hambre.
Netselasi. Alegre.
Nururxihui. Malhechor.
Nuresela. Hallador.
Rakalani. Ayudar.
Renalasi. Acordarse.
Ratirxihui. Morir en pecado.
Ralliarxihui. Nacer en pecado.
Taabituubi. Ochenta y uno.
Tapagayua. Cuatrocientos.

NUM. 10.

Palabras de cinco sílabas.

Bennerutupa. Rejuntador.
Bennerugheku. Vestidor.

Benneriduloo. El que preside.
Chazabedunu. Remolinear. Fut.
Ghueyunikubi. Renovar. Fut.
Ghuengachilini. Cigarra.
Ghilabighicha. Roncar.
Nuradialasi. Agradable.
Nunabalanna. Alabado.
Nuyerxutsitsi. Apretado.
Nurelenilasi. Arrepentido.
Nurutibella. Carnicero.
Nuretualasi. Clemente.
Nughueyalasi. Creible.
Nuladialasi. Incrédulo.
Nukanagani. Mocho.
Nubiturunni. Ocioso.
Razabedunu. Remolinear.
Redakalasi. Alegrarse.
Riguabalanna. Deshonrar.
Rilitialasi. Divertirse.
Rigábigusa. Enlodar.
Ruderxutsitsi. Apretar.
Talatsialasi. Increible.
Tubabesubí. Parra.
Yelarulaba. Cuenta.
Yelaridulóo. Comienzo.
Yelalarunna. Esterilidad.
Yelaliyeni. Fama.
Yelaresani. Fatiga.
Yelaribana. Hurto.
Yelarxunarxtó. Virginidad.

NUM. 11.

Palabras de seis sílabas.

Beteladilase. Castigar. Pdo.
Ghuenitsitsilasi. Fortalecer el alma. Animar. Fut.
Lilaindarucha. Baboseo.
Nuredakalasi. Alegre.
Nurutullaluesi. Calumniador.
Nubituledani. Imprudente.
Nurutiyaguaga. Leñero.
Nugulliarxinini. Parida.
Reyekasilasi. Entristecer. Pte.
Yelarakabella. Encarnacion.
Yelarinababia. Autoridad.
Yelaridalasi. Antojo.
Yelaribesiya. Grito.
Yelaruebalanna. Alabanza.

NUM. 12.

Palabras de siete sílabas.

Latarenigubisa. Occidente.
Nurutiyetarxtila. Panadero.
Rueyelarinababia. Autorizar.

Rudelaseniyalâ. Incensar.
Yelarunikualani. Ayuda.
Yelaredakalasi. Alegría.
Yelarutullaluesi. Calumnia.
Yelareyazalina. Cosecha.

NUM. 13.

Palabras de ocho sílabas.

Rueyelabalannalani. Alabar con otro.
Yelarakalaniazapi. La accion de aupar.
Yelarunnirxenilasi. El acto de perdonar.
Yelareyekasilasi. Tristeza.

NUM. 14.

Palabras de nueve sílabas.

Yelarudelaseniyala. La accion de incensar.
Yelarirunnalanibadi. La accion de flechar.
Yelarueyelarinababia. Autorizacion.

NUM. 15.

Palabras de diez sílabas.

Yelarueyelabalannalani. La accion de alabar con otro.

REGLAS GENERALES

SOBRE

LA PRONUNCIACION DE LAS LETRAS.

Las vocales se pronuncian lo mismo que en castellano, y pueden ser breves ó largas.

Todas las consonantes, á excepcion de la *H*, *Ll*, *S*, *Ts*, *Rx* y *R*, se pronuncian como en castellano.

La *H* se aspira ligeramente en las sílabas *hua*, *hue*, *hui*, equivaliendo su sonido más bien á *gua*, *ghue*, *ghui*.

La doble *Ll* se pronuncia como si hubiera dos *ll*, reforzando el sonido de la *l* sencilla, y nunca se pronuncia como la *Ll* en castellano.

La *S* tiene un sonido análogo al de la *s* en francés ó en aleman, como en *maison* ó en *gesehen;* para darle el sonido que en castellano tiene, se escribe doble *ss*.

La *Ts* se pronuncia como la *z* en aleman, en la voz *zu*, un poco más suave.

La *Rx*, ó *X* simplemente, se pronuncia

como la *ch* francesa, participando del sonido de la *r* suave.

La *R*, como *r* en castellano, en final de sílaba ó en medio de diccion, como en *arete, amor.*

La *M* se encuentra en muy pocas palabras y tambien se duplica como la *n.*

La *Ñ* no existe en este dialecto lo mismo que el sonido de la *j.*

La *G* conserva siempre su sonido suave delante de todas las vocales, como: *ga, ge, gi, go, gu,* que deben pronunciarse *ga, gue, gui, go, gu.*

El acento carga siempre en la sílaba radical, y en las voces yuxtapuestas cada una de las palabras que las forman conserva su acento.

El cambio de acento en una palabra constituye muchas veces el cambio en la significacion de la misma.

Por regla general las sílabas comienzan por consonante y terminan en vocal. La sílaba *ni* propende generalmente á cambiarse en *in,* como *inza* por *niza,* que significa *agua.*

EJERCICIOS DE LECTURA.

1.—Tu beko, nu gurxí lati bella, gati gurxuanaloinza, beghuiyana lirxinani lo yaguana ke niza, tsinni gatia bezalasini lirxinani atu beko nu gurxí alati bella, gukualasini kuanna; tisi bezanana bella dua ruania, la birxunina nu gukualasini.

2.—Esopo beghuiyaye gati gukua zaa rxeni ke tu gubana, nu gudua garxa lisiye, gatiateba gudolooye yelaruetissani:

Gati Gubisa gukualasini gutsanaani gulaza, ka Baa gurésiya kani na ka bélia. Júpiter, betualasini ke yelaribésiya ke kani, gatia gunaba tissana loonia ke yelaribésiya kekani. Tu kana gunná:

Alá Gubisa na naa, nana tuba, rudáyina, rudibísina iyarxia yelia ella, tsinni runina duela keni gattirio loo lisibisirio: Bi gaka ala karxinini?

3.—Diurxi Bitoo bedaye yessiloyuu rxupa gubisa, tsinni gunnáteye eyenirio beyua gati lirxinario, gati yelaruluakerio; kubiana kabella ke nizato, kabini da yebá, kabia tsinni itu yessiloyuu. Tsinni bedaye beyua

gati lirxina Ye, tsinni gati yelarulua ke Ye, tsinni beyena yelarinababia loo iyarxia bella ke nizato, loo iyarxia bini da yeba, loo iyarxia bia nu rxua yessiloyuu. Tsinni beduateyena le tu lata baa, laa Paraíso, nu gulekiye atiana. Kayaga gukua le lata baa, ella kana tsinni irxi kana. Diurxi gusiye beyua gona iya nu gunna kayaga, tisi la gulapana yaga ke yelayu, langua ke yelarxi.

4.—Beyua laa Adan, gutualiiye yelarinababia ke Rxanario gati gudua tuye; tisi gati Diurxi beye yelatsela, benne niulani gurxielaye bellapa nurxighuia lastoye, tsinni bitó niula bennina benni tulla latselaye. Atia Adan binnaye tissani ke Rxanario: Keni bedanagalo nura latselalua tsinni gulolu tabesunaya golu, loyuu la gunna runna ke lu ghetse ruba, tsinni itselanilu rxkirxilu lani nizaeza ke rxigalu, tsinni lo yuu lata birialu, keni guna nalo, gunagua eyékalu.

5.—Bebechadiba Ye Adan la Evala lee lata ba, atia gurxuakaye lani ladi lasite yessiloyuu. Barxiaba gusá gullia tu rxini Eva gurxi lani Cain, tsinni bitoo gullia Abel. Nu nerua, beyelasini ke yelatselasi ke betsinia, gutuana yelanabani kebi, ghuiiana

ghuekatsi yelarasilasi langua yela relenilasi keni lee tu yessi nu bedana daka lata ridi gubissa ke Eden, tsinnibisina saa gukuana rxudi tu tia rxenite, nu bitu bezana gullana lasi yebá lani yelarxilasi keni.

6.—Adan beyeka rxenilasiye ke yelaguti ke Abel lani yelagullia ke Seth, la benneni gudua tseye chubá yela elasi ke itu yessiloyuu. Rilaba tsika patriarka ke ka benne gusé ati lanika diluvio: Adan, Seth, Enoc, Cainan, Malaleel, Jarett, Henoch benneni beriaye yessiloyuni lani yelarebanalasi rxenite, Matusalen nu gudua adika yessiloyuni ati atu benne, Lamech langua Noé.

Yelanabani ke ka patriarkani gukuana isate yessi ke yelanabani rxinu gupa adika beyu la raka Escritura sunaa ruzilaye ka tiaa rxinni Diurxi, tsinni ka rxinni Caiu ruzilaye kana rxinni ka beyu.

7.—Rxinni Diurxi bisakaye lani ka rxinni ka beyua, tsinni gulákana yelarxi kekani. Rxanario bisina saa beghuiiaye turuba benne tselasi lee yessiloyuu, Noé lani ka benne lisiye. Diurxi gunababiaye Noé guniye tu *Arca*, tsinni tsaayaye leeni lani latselaye, karxinniye, tsinni tutu kué loo

-06625-

ka bia, tsinni bitóo guzelaye diluvio keni guteladi yeladisalasi ke kabeyua. Gukua iya tunite chua yela chua saa, ka iyato adika tunna bitesikana lani niza.

8.—Per signum.—Niake bennabi Santa Cruz, ke latilla netu bedelaa netu. Rxana Diurxi ketu, laa Diurxi Rxudi, tsela rxinni, tsela Espíritu Santo. Akadi kanna Jesus.

9.—Padre nuestro.—Rxudi ketu yebá dualo, naka rxeni laalo, benna netu kehui yebá kelo, aka yelarakalasi kelo, ana yessiloyuni, ati raka yebá. Kirxi ke tu gurxé gurxé benna netu nasá, tsela benitilo yela rxihui ketu atichu netu renitilotu tadaa la huesitu, tsela andana nalo ke tu, erxatulo yela rxihui adila bedeláa netu ke iya ta rxihui. Akadi kanna Jesus.

B890
B451c